

Adriana María Celón Ortiz Andrés Guadalupe Muñoz del Río

Adriana María Celón Ortiz
adricelon@uaz.edu.mx
Universidad Autónoma
de Zacatecas, México
ORCID: 0009-0005-9230-4435

Andrés Guadalupe
Muñoz del Río
adresing@camzac.edu.mx
Universidad Autónoma
de Zacatecas, México
ORCID: 0000-0003-0153-375X

<https://doi.org/10.32870/vel.vi111>

Recibido: 04/11/2024

Aceptado: 08/02/2025

Publicado: 02/09/2025

Esta obra está bajo una licencia
Licencia Creative Commons Atribu-
ción-No-Comercial 4.0 Internacional



VERBUM ET LINGUA

NÚM. 26

JULIO / DICIEMBRE 2025

ISSN 2007-7319

E330

Un acercamiento al estado del arte de los repertorios lingüísticos para la enseñanza de las lenguas extranjeras: primera parte

An approach to the state of the art in linguistic repertoires for foreign language teaching: Part One

RESUMEN: Esta primera parte es una investigación cualitativa, de corte documental hermenéutica y heurística, de tipo descriptiva transversal. Se utilizaron como instrumentos documentos relacionados a los repertorios lingüísticos seleccionados por consulta: artículos de divulgación científica y capítulos de libros, principalmente de repositorios y bibliotecas digitales institucionales y revistas electrónicas indexadas. A través de la técnica de revisión exhaustiva de documentos los criterios establecidos fueron: relevancia, vigencia, actualidad, globalidad, apego al campo de la lingüística y concomitancia en los procesos de enseñanza y/o aprendizaje de lenguas. El objetivo general consistió en reflexionar sobre la importancia del papel de los Repertorios Lingüísticos (RL) para la enseñanza de Lenguas Extranjeras (LE) y el plurilingüismo, a través de la búsqueda, categorización y descripción de hallazgos documentales en relación al estado del arte como aporte a la generación del conocimiento en investigaciones de este tipo. Los resultados demostraron que, 1) los RL son una construcción de una expresión viva y flexible de la identidad, 2) son un recurso pedagógico valioso que permite alcanzar una mayor justicia epistémica, 3) tienen una repercusión, que puede ser positiva o negativa en la enseñanza de LE, 4) se evidencia el papel hegemónico de la escuela con respecto al plurilingüismo y a la enseñanza de lenguas maternas y lenguas extranjeras.

PALABRAS CLAVE: Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras; plurilingüismo; repertorios lingüísticos; sociolingüística..

ABSTRACT: This is the first part of a qualitative research study employing a documentary, hermeneutic, and heuristic approach, characterized as descriptive and cross-sectional in nature. The former instruments were documents related to the

COMO CITAR: Cruz-Aldrete, M. (2025). Celón Ortiz, A., & Muñoz del Río, A. G. (2025). Un acercamiento al estado del arte de los repertorios lingüísticos para la enseñanza de las lenguas extranjeras: primera parte . *Verbum et Lingua: Didáctica, lengua y cultura*, 26, 1–20. <https://doi.org/10.32870/vel.vi26.330>

selected linguistic repertoires, including scientific dissemination articles and book chapters, sourced primarily from institutional digital repositories, academic libraries, and indexed electronic journals. Using the application of an exhaustive document review technique, and bearing in mind as a criterion: relevance, validity, currency, comprehensiveness, adherence to the field of linguistics, and alignment with language teaching and/or learning processes. The main objective was to reflect on the connotation of Linguistic Repertoires (LR) for Foreign Language (FL) teaching, and plurilingualism at the hand of the identification, categorization, and description of documentary findings related to the state-of-the-art, thereby contributing to the generation of knowledge within this domain. The findings demonstrated that, 1) LR are a construction of a living and flexible expression of identity; 2) they represent a valuable pedagogical resource that enables greater epistemic justice; 3) they have an impact—either positive or negative—on foreign language teaching; and 4) the hegemonic role of the school is evident about plurilingualism and the teaching of both mother tongues and foreign languages..

KEYWORDS: Foreign language teaching and learning, multilingualism, linguistic repertoires, sociolinguistics.

1. Introducción

La investigación en la enseñanza de las lenguas extranjeras en México es un terreno cada vez más explorado. Hasta antes de los años 90, estuvo bajo la responsabilidad casi exclusiva por parte de los centros de idiomas que fueron emergiendo en el territorio nacional (Ramírez et al. 2007). Sin embargo, es a partir de esa década que surgen también nuevos programas de licenciatura y posgrado, cuyo propósito fue atender la necesidad educativa no solo en la enseñanza, sino también en la formación de docentes.

Con el paso de los años, dichos programas se volvieron más numerosos y diversificados, orientándose a aspectos específicos como son la docencia, la traducción y algunos más han incluido la literatura, el comercio o las relaciones internacionales. Esta diversificación ha dado como resultado un incremento en el número de investigaciones, lo que ha contribuido de manera gradual pero significativa en el campo de estudio en distintas áreas de la lingüística como son la lingüística aplicada, la sociolingüística, psicolingüística, adquisición de lenguas, lengua y cultura, entre otros.

Es en este escenario, precisamente, en el que, nuevos planteamientos epistemológicos comienzan a surgir, aquellos en los que resulta relevante incluir conceptos que profundicen y tengan un mayor impacto en las prácticas educativas. De manera específica, las investigaciones en sociolingüística han incluido en el marco de las competencias educativas de las Lenguas Extranjeras (LE), la importancia del papel del Repertorio Lingüístico (RL). Introducido por Gumperz (1964), el término se refiere al conjunto de recursos del que disponen los individuos y que les permite articular sus prácticas plurilingües con repertorios verbales diversos y heterogéneos, los cuales incluyen variedades lingüísticas, dialectos, sociolectos, geolectos, géneros discursivos y actos del habla en distintos grupos sociales.

Hablar de los Repertorios Lingüísticos (RL) en las Lenguas Extranjeras (LE) en la enseñanza de lenguas es considerar al bilingüismo o plurilingüismo desde una perspectiva más amplia, implica tomar en cuenta todas las lenguas y variantes de un hablante, no solo como una suma de elementos

aprendidos o adquiridos, sino como un gran espacio compartido donde las lenguas y sus variantes conviven para ser utilizadas como un repertorio que satisface necesidades específicas en contextos multiculturales.

La idea de la persona que aprende una lengua como un agente social, ha sido también objeto de interés de organismos internacionales. El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002) a través del proyecto llamado Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y a través de acciones que promueven el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación, establece que:

[...] la finalidad de la educación en una lengua queda profundamente modificada. Ya no se contempla como el simple logro del «dominio» de una o dos —o incluso tres— lenguas, cada una considerada de forma aislada, con el/la «hablante nativo/a ideal» como modelo fundamental. Por el contrario, el objetivo es el desarrollo de un repertorio lingüístico en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas (p.137).

Se habla de que un repertorio se conforma entonces, no solo de las lenguas que se conocen, sino de las que se están aprendiendo, así como de las variedades de cada una de ellas. Un hablante lo emplea como una caja de herramientas para adecuar su comunicación a situaciones diversas, tales como la condición social de sus interlocutores, la relación que tienen con ellos, el grupo de edad al que pertenecen y las diversas jergas y/o sociolectos que emplean con otros.

En el ámbito educativo, la enseñanza de las lenguas debe plantearse a partir del conocimiento que el docente tiene de los repertorios de su grupo de estudiantes. Las prácticas educativas que se diseñen en torno a una caja de herramientas lingüísticas desarrolladas a lo largo de una vida, permitiría no solo potencializar en el individuo su conocimiento, sino multiplicar sus competencias en cualquier lengua que se le intente enseñar. Con el entendido de que esta no será del todo nueva, sino que se irá guardando en un repositorio múltiple y dinámico que se adecuará a sus habilidades comunicativas.

Dado que esta investigación gira en torno a destacar el papel de los repertorios lingüísticos en la enseñanza, resulta preciso conocer sobre los estudios e investigaciones que los han abordado, especialmente aquellos surgidos en los últimos años. Por ello, este documento presenta la primera parte de un trabajo más amplio que dará seguimiento al estudio de repertorios en hablantes plurilingües. Esta primera, tiene como objetivo reflexionar en torno a la importancia del papel de los Repertorios Lingüísticos (RL) para la enseñanza de Lenguas Extranjeras (LE) y el plurilingüismo a través de la búsqueda, categorización y descripción de hallazgos documentales en relación al estado del arte como aporte a la generación del conocimiento en investigaciones que abordan estas temáticas.

2. Metodología

Teniendo en consideración la naturaleza del objeto de estudio de la presente investigación, se propone un enfoque cualitativo que se basa en diseño metodológico docu-

mental hermenéutico y heurístico de tipo descriptivo y transversal, en el que se busca presentar los hallazgos más importantes con relación al estado del arte de aquellas investigaciones que aborden los Repertorios Lingüísticos relacionados a los procesos de enseñanza y/o aprendizaje de Lenguas Extranjeras y Plurilingüismo. Palacio et al., (2016) propone dos momentos metodológicos en la construcción del estado del arte. La primera fase denominada heurística, en la que, el investigador se da a la tarea de búsqueda, selección y organización de fuentes de información. La segunda o hermenéutica, se integra la información a partir de los contenidos.

En este sentido, en la primera etapa se llevó a cabo una revisión exhaustiva de documentos relacionados a los RL. La consulta tuvo lugar principalmente en repositorios y bibliotecas digitales institucionales y revistas electrónicas indexadas, de donde se extrajeron documentos, como artículos de divulgación científica y capítulos de libros.

La selección de los documentos consideró publicaciones únicamente de 5 años atrás por ser éstas las más actuales y relevantes al campo de estudio. Asimismo, el criterio de selección se basó en investigaciones de carácter internacional, nacional y local. Se buscó, además, que fueran desarrolladas exclusivamente desde el campo de la lingüística y que tuvieran implicaciones en el ámbito educativo o con procesos de enseñanza y/o aprendizaje. Únicamente fueron consideradas aquellas que incluyeran en el título el concepto de repertorios.

En la segunda etapa, se analizan los documentos en relación con el objetivo general de esta investigación intentando des-

cubrir hallazgos que aporten al estado del conocimiento en las temáticas abordadas a partir de la explicación, traducción e interpretación de lo que, Palacio et al., (2016) denomina relaciones existentes entre un hecho y el contexto en el que acontece.

3. Marco Teórico

3.1. De la teoría a los estudios previos: enseñanza de lenguas y el plurilingüismo

Desde años atrás, en el marco de la enseñanza de lenguas, surge la noción de competencia plurilingüe gracias a las investigaciones realizadas por el sociolingüista Hymes (1972) quien habla de la competencia comunicativa como la capacidad de usar un repertorio variado y amplio de recursos lingüísticos y culturales, que permita responder a las necesidades comunicativas del hablante en contextos específicos. Las aportaciones de Hymes permiten abandonar la visión de una competencia en varias lenguas y proponen una competencia global, donde no se prioriza el uso de discurso gramaticalmente correcto, sino socialmente apropiado. Además se valoriza la idea de destacar el uso de recursos del hablante para desenvolverse en distintos entornos sociales.

Es así, que considerar al plurilingüismo desde una competencia comunicativa, es considerar todas las lenguas y variantes de un hablante, no solo como una suma de elementos aprendidos o adquiridos, sino como un gran espacio compartido donde las lenguas y sus variantes conviven para ser utilizadas como un repertorio que satisface necesidades específicas en contextos multiculturales. Al respecto, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002), apunta que:

[...] el enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos (ya sean aprendidas en la escuela o en la universidad, o por experiencia directa), el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan (p.137).

Lo anterior, es lo que Cummins (1979) denominó como “hipótesis de la competencia subyacente común”, que afirma que los saberes implicados en el uso de distintas lenguas no conforman espacios diferenciados para cada una sino espacios específicos y espacios compartidos. Las aportaciones de Cummins destacan porque gracias a ellas se sabe que las lenguas están interconectadas; ni las lenguas ni las culturas se almacenan en compartimentos mentales separados, todos los conocimientos y experiencias lingüísticas contribuyen al desarrollo de las competencias comunicativas, tal y como Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002) enfatiza:

El objetivo no es alcanzar un dominio equilibrado de distintas lenguas, sino la habilidad de adecuación a la situación social y finalmente que, las barre-

ras comunicativas entre las lenguas se pueden superar usando diferentes lenguas para transmitir mensajes en una misma situación (p.137).

De lo expuesto previamente se puede decir que, distintas estrategias de negociación se ponen en práctica para hacer una compensación de deficiencias entre las lenguas, donde los conocimientos lingüísticos se complementan y afianzan la competencia comunicativa de los hablantes que conocen varias lenguas, de tal modo que, éstos son capaces de hacer uso de ellas en función de sus distintos contextos, alternando su uso, mezclándolas, intercambiándolas y usándolas creativamente para aumentar la expresividad.

En 1964, Gumperz en el campo de la sociolingüística, fue el primero en proponer el uso del término ‘verbal repertoire’ para referirse a la totalidad de las formas lingüísticas que se emplean habitualmente por un individuo. Lo que hace un hablante plurilingüe es activar ese repertorio de recursos de acuerdo con sus necesidades comunicativas, modificándolo constante y permanentemente a través de combinaciones y alternancias distintas. La noción de repertorio verbal está ligada a una comunidad de habla particular y contiene todas las formas aceptadas para formular mensajes. Provee las armas de la comunicación verbal, ya que de acuerdo con Gumperz y Hymes (1964), los hablantes eligen este arsenal en concordancia con los significados que ellos desean transmitir.

En este sentido, el repertorio se conforma, no solo de las lenguas que se conocen, sino de las que se están aprendiendo,

así como de las variedades de cada una de ellas. Un hablante lo emplea como una caja de herramientas para adecuar su comunicación a situaciones diversas, tales como la condición social de sus interlocutores, la relación que tienen con ellos, el grupo de edad al que pertenecen y las diversas jergas y/o sociolectos que emplean con otros. Se sugiere entonces, que la finalidad de una educación plurilingüe e intercultural significa dar valor a los repertorios lingüísticos de los aprendices, al mismo tiempo que se enriquecen los conocimientos y las prácticas discursivas que se generan, tal y como lo establecen Marchiaro y Pérez (2016). Estos, reflejan, el conocimiento y la relación que el hablante mantiene con sus lenguas. Lo que permite hacer conciencia del repertorio, acceder a un conjunto de usos lingüísticos en las diferentes lenguas habladas y sus variantes. En él, se integra la totalidad de conocimientos y habilidades ya desarrolladas en cada una de ellas, por lo que estarán disponibles en función de las necesidades del usuario en tiempo y espacio determinados. Además, contribuye al desarrollo de la metacognición de la competencia plurilingüe, rebasa los límites que la definen teóricamente y fomenta la construcción de una conciencia lingüística, así como de estrategias metacognitivas que la hacen más consciente de la importancia que la dimensión del lenguaje tiene en todas sus acciones.

3.2. *Delimitando la noción de repertorios lingüísticos*

Después de las investigaciones realizadas por Gumperz y Hymes (1964), Briggita Busch lingüista Austriaca, en el 2012, realiza un estudio extenso sobre la noción de re-

pertorio lingüístico, que permitió ampliar considerablemente el conocimiento que hasta ese momento se había desarrollado al respecto. Busch (2012) afirma que, algunos autores que prestaron especial atención a la manera en la que las prácticas lingüísticas de hablantes plurilingües no eran arbitrarias, de cierta manera, ya abordaban al repertorio implícitamente. Es el caso de Wei (2011) lo refiere como espacio de translenguaje, en el que diferentes identidades, valores y prácticas no coexisten únicamente, sino que generan a su vez nuevas identidades, valores y prácticas. Para Wei (2011), el translenguaje crea un espacio social para el usuario multilingüe, poniendo en el mismo plano, diferentes dimensiones de su historia personal, experiencia y entorno, su actitud, creencias e ideología, así como su capacidad física y cognitiva.

Al respecto, Blommaert (2013) sostiene que cualquier aspecto del conocimiento del lenguaje, así como cualquier aspecto del desarrollo humano, es dependiente de la biografía del individuo, al comparar el conocimiento del lenguaje con la talla de los zapatos. Por ejemplo, los zapatos que quedan perfectamente a la edad de 12, no quedan a los 30, ya sea por el crecimiento del cuerpo y por la moda, estilo y preferencia. Con base en este autor, los repertorios son individuales, un complejo de recursos biográficamente organizados y que siguen el ritmo de la vida misma en una práctica lingüística. Blackledge y Creese (2012) observan prácticas multilingües y afirman que lo que pudieron ver y escuchar en las aulas, era más que los procesos de enseñanza - aprendizaje, a decir:

¹[...] las escuelas se revelaron a sí mismas como sitios donde los jóvenes no sólo eran capaces de reclamar sus identidades multiculturales usando una amplia gama de repertorios lingüísticos, sino que también resultaron ser espacios donde las posiciones de sujeto eran negociadas (p.4).

Ya en 1998, desde su propia historia, Derriida, en su ensayo “Monolingüismo del otro” señala el hecho de que un repertorio no debería incluir únicamente lo que un individuo tiene, sino también lo que no tiene, es decir, lo que continúa presente como un deseo. Lo que aporta de manera significativa al repertorio la idea de deconstrucción.

Es así que, Busch (2012) considerando lo que diversos autores habían dicho y hecho años atrás, lleva a cabo diversos estudios en su grupo de investigación llamado *Spracherleben* (Experiencing Language) en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Viena. En el año de 2006 documenta un método biográfico multimodal llamado “language portraits”. Busch se inspira en el estudio de Krumm and Jenkins (2001) en el que niños de una escuela multilingüe recibieron una silueta del cuerpo humano con la instrucción de pintar todas sus lenguas usando diferente color para cada una. La instrucción para los maestros

era la de usar este ejercicio como una oportunidad para que los aprendices hablaran de su país y compararan su lengua materna con la lengua alemana, sin embargo el estudio dio pie a que surgiera la expresión de emociones y sentimientos asociados con el lenguaje y sus usos. Con base en lo anterior, se propone:

“language portraits” y pide a los participantes pensar en su repertorio lingüístico, códigos y lenguajes, así como los significados de expresión y comunicación del rol que juegan en sus vidas, para mapear con múltiples colores en una silueta humana. Los estudiantes tenían la decisión de clasificar sus lenguas o códigos, así como de los recursos lingüísticos relacionados. Esto dio como resultado representaciones que incluían términos como lengua hermana, lenguaje corporal, lenguaje secreto, lenguaje de represión o lenguaje de alegría (p. 9).

A través de las investigaciones de Busch, se confirma que los significados que los hablantes atribuyen a sus lenguas, códigos y prácticas discursivas, están ligados a sus experiencias y trayectorias de vida, especialmente a la manera en la que los recursos lingüísticos son experimentados en el contexto social formal e informal. De acuerdo con él (2012), el repertorio puede ser visto como una estructura hipotética, que evoluciona a través de la experimentación lingüística en interacción con el nivel cognitivo y emocional, inscrito en una memoria corporal y encarnado en un *habitus* lingüístico que incluye rastros

1 Traducción propia del texto: [...] “the schools revealed themselves as sites where young people were able not only to claim multicultural identities through using a wide range of linguistic repertoires, but also appeared to be spaces where subject positions may be tried out, contested, and in all kinds of other ways, negotiated”.

de discursos hegemónicos. Estos discursos son expresados en categorías respaldadas por ideologías inclusivas y exclusivas del lenguaje. La autora afirma que “El repertorio lingüístico forma un espacio heterogélico y subordinado de potencialidades, que incluyen la imaginación y el deseo, al que los hablantes regresan en situaciones específicas” (p.19). Lo anterior posiciona al repertorio, como uno de los conceptos en sociolingüística más visitados en las últimas dos décadas; su complejidad permite tener una amplia visión de aquello que conforma a los individuos multilingües. Desde un arsenal Gumperz y Hymes (1964) o una caja de herramientas Busch (2012), hasta una construcción biográfica Blommaert (2013) o una deconstrucción personal, por aquello que no se tiene Derrida (1998).

3.3. *El estado del arte de los repertorios lingüísticos analizados*

El estado del arte es un aporte al conocimiento que, en un primer momento sienta las bases de lo ya realizado, lo que a su vez permite marcar una ruta u orientación epistemológica para investigaciones futuras. En este sentido, se categorizan y describen los hallazgos más relevantes de cada una de las investigaciones seleccionadas en torno a los repertorios lingüísticos en el ámbito educativo de los últimos cinco años que se documentaron para este estudio; el cual, como se indicó previamente, es parte de un trabajo de investigación mayor.

En lo que respecta a esta primera parte se documentan pues, siete investigaciones elegidas por su relevancia, vigencia, actualidad, y globalidad, en concordancia con los objetivos de este estudio. Para un mejor

desglose de la información, se sugiere al lector consultar las Tablas 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7 en la sección de Anexos, en donde se presentan los datos generales de la investigación (autor, título, año, fuente, país), así como una descripción general de los sujetos participantes (edad, nivel educativo, lenguas habladas y contexto escolar). A continuación se presenta la descripción de los hallazgos documentales exclusivamente.

Repertorios lingüísticos y representación de la diversidad lingüística en Leticia (Colombia) y su periferia (Tabla 1).

Sánchez, M. (2019) describe la representación de los repertorios lingüísticos que tienen los estudiantes en escuelas secundarias de Leticia, ciudad colombiana marcada por la diversidad sociolingüística y socio-cultural de la región. Con una perspectiva postestructuralista de Busch, utiliza retratos lingüísticos como instrumentos para comprender las experiencias de los hablantes en sus prácticas del lenguaje calificadas como heterogéneas. Los resultados resaltan el hecho de que los hablantes pueden asignar a sus repertorios lingüísticos jerarquías con respecto al uso de la lengua, es decir si alguna es más o menos importante, si una se encuentra arriba o abajo, si con alguna socializan mejor o si les ayuda más a expresar emociones y sentimientos.

Multilingual students' use of their linguistic repertoires while writing in L2 English (Tabla 2).

En una investigación realizada por Gunnarsson, T. (2019), se examina a seis estudiantes multilingües (hablantes de bosnio, sueco y macedonio) de nivel preparatoria, en su proceso de escritura y uso de la lengua

en redacciones en inglés. Con las teorías de bilingüismo de Wang and Wen y Grosjean, el estudio usa información de think-aloud para examinar el uso de los RL de los participantes; lo que revela que el sueco sirve como la lengua base de pensamiento para cuatro de los participantes, mientras que el resto usa el inglés para un número mayor de actividades de composición del texto. Los resultados sugieren que las lenguas maternas son usadas vis-a-vis con la lengua meta para propósitos específicos mientras se trabaja individualmente en una tarea compleja como lo es la escritura en una L2. La utilización del modelo de Wang y Wen revela que el inglés es usado principalmente para leer el texto que se produce, mientras que el sueco es usado para comentar el proceso de escritura, resolver problemas y tener un diálogo interno.

Una mirada al lenguaje desde los repertorios, registros y recursos de los hablantes (Tabla 3), Zavala, V., & Dueñas, F. K. (2021), llevan a cabo un estudio en el que se explica a través de un estudio de caso de dos estudiantes de secundaria hablantes de quechua, español e inglés, la importancia de pensar la diversidad lingüística en la escuela en términos de repertorios, registros y recursos, con el objetivo de visibilizar las maneras en que los estudiantes usan el lenguaje en diferentes prácticas sociales. Se describen los registros de los hablantes, sus recursos lingüísticos y no lingüísticos; las reflexiones se orientan a repensar las prácticas educativas para valorar los discursos sociales de los alumnos fuera de la escuela. Se concluye que los estudiantes deben aprender registros académicos desde la apropiación de

nuevas identidades y también reflexionar críticamente sobre las valoraciones que se han asociado a ellos históricamente. Asimismo, se asume una postura crítica en torno a la negociación de prácticas discursivas, con el objetivo de que los estudiantes no vean a la escuela como un espacio desconectado de sus vivencias en relación a los usos del lenguaje.

Linguistic Repertoires Embodied and Digitalized: A Computer-Vision-Aided Analysis of the Language Portraits by Multilingual Youth (Tabla 4).

En el 2023, Mu, S., Li, A., Shen, L., Ha, L., Wen, Z. estudian la percepción y representación de los repertorios lingüísticos de la juventud multilingüe de la región de Macao en China. En este trabajo, se hace uso de un método analítico computer-vision-aided para registrar la información visual obtenida, conformada por imágenes de retratos lingüísticos de Busch, creados por un grupo de jóvenes hablantes multilingües. Un módulo de este método es usado para procesar la información gráfica, permitiendo procesar cuantitativamente los códigos lingüísticos que conforman sus repertorios. Entrevistas dan cuenta de narrativas orales que aportan información sobre la auto percepción de sus recursos lingüísticos que abarcan distintos registros. Se argumenta que los resultados arrojan información que ayuda a mejorar la comprensión de los docentes en cuanto a las actitudes de los estudiantes multilingües, lo que ayudará a diseñar métodos de enseñanza más apropiados y personalizados.

Capital y repertorios lingüísticos en el Sistema Universitario Argentino. El caso de la Universidad Nacional de Luján (Tabla 5).

En su primera fase, Pasquale, R. (2023) hace un recorrido histórico sobre la inserción y desarrollo de las LE en el sistema universitario argentino. En un segundo momento, aborda los conceptos de capital lingüístico y repertorios lingüísticos, para visualizar el estado de las LE en un contexto de educación superior. La investigación es de carácter exploratorio, descriptivo y cuali-cuantitativo, que a partir de instrumentos de recolección de datos, emplea fichas-modelo (corpus documental) y una encuesta y una entrevista semidirigida (muestras de informantes); como instrumentos de análisis de los datos. Se implementa el análisis del discurso y el análisis de contenido. Los resultados indican que el capital lingüístico de la universidad está sumamente restringido a la lengua materna, el español, y las tres lenguas presentes en la oferta curricular: el inglés, el francés y el portugués, escasamente dinámico y ampliamente compartimentado. Aunque la mayoría de los RL de los actores son cuasi monolingües, dependientes del sistema educativo formal y altamente condicionados por el ejercicio académico profesional; hay otras LE que lo conforman, entre ellas el francés, el italiano, el guaraní y el portugués. Lo anterior, permite identificar repertorios más plurilingües, menos dependiente del sistema formal de enseñanza-aprendizaje y más vinculado con la afectividad y la privacidad.

Multilingual students' linguistic repertoires as a resource: a case study of assessments in journalism studies (Tabla 6).

Desarrollada por Nkoala, S. (2024), esta investigación retrata la forma en la que alumnos multilingües estudiantes de periodismo trazan sus repertorios lingüísticos como un recurso cuando son evaluados en sus estudios universitarios a través de este estudio de caso con métodos mixtos, con datos recolectados en la Universidad Tecnológica de Sudáfrica, quienes consideran la planeación y políticas lingüísticas como recurso, la pregunta central de la investigación es, ¿cuáles lenguas los estudiantes usan para determinado tipo de evaluación como un recurso para sus estudios de periodismo? El artículo argumenta que los académicos deben dejar de valorar las evaluaciones multilingües basándose exclusivamente en lo que los estudiantes responden, y más bien considerar el proceso de manera holística, tomando en cuenta que las competencias lingüísticas ocurren de manera continua. A través del principio de Grosjean, este estudio explica porqué los estudiantes multilingües usan su repertorio lingüístico de manera distinta, basándose en el tipo de evaluación que presentan y los recursos que emplean durante el proceso. Se demuestra que la diversidad lingüística debe ser vista positivamente en la educación superior y que los repertorios multilingües son una vía para facilitar la justicia epistémica en algunos sectores de la educación universitaria, en donde se sigue viendo a los hablantes multilingües como un impedimento.

Los repertorios lingüísticos estudiantiles en el centro-norte de México: “Todo es lenguaje...Estamos haciendo todos los días lenguaje.” (Tabla 7).

Se trata de un estudio cualitativo de carácter fenomenológico y etnográfico, que emplea tres instrumentos, cuestionario digital, recolección de muestras documentales y entrevistas semi-estructuradas. Nuñez, A. y Morales, A. (2024), con la participación voluntaria de estudiantes, egresados y público en general, observan la construcción y reconfiguración de RL para definir el rol que juegan el uso de las lenguas y sus variantes en la UAZ y cómo éstas reflejan lo que pasa en el contexto sociolingüístico de la ciudad y del estado de Zacatecas. En cuanto a los repertorios lingüísticos, encontraron que los participantes hablan al menos una lengua, además de la materna, siendo el inglés el más referenciado, seguido por francés, italiano y alemán. En menor medida se mencionaron otras como el japonés, lengua de señas mexicana, ruso, portugués, coreano y náhuatl. La diversidad de recursos lingüísticos reportada en este estudio, da evidencia de la complejidad en la configuración de los repertorios estudiantiles; y, por lo tanto, de sus prácticas lingüísticas flexibles. Además arroja hallazgos relevantes relacionados con las palabras y/o expresiones utilizadas con mayor frecuencia por los participantes y en algunos casos se evidencian casos de presión y discriminación lingüística.

Toda vez que las descripciones de las investigaciones fueron presentadas, se expone a continuación una breve discusión, que ponga de manifiesto una aportación a la generación del conocimiento destacando la importancia del papel de los Repertorios

Lingüísticos (RL), la enseñanza de Lenguas Extranjeras (LE) y el plurilingüismo.

4. Análisis y discusión

El primero de los aspectos que resalta es el abordaje al objeto de estudio desde los enfoques de investigación. Por un lado, están los enfoques cualitativos y fenomenológicos, como Sánchez (2019), Zavala y Dueñas (2021), y Núñez y Morales (2024) quienes trabajan desde perspectivas cualitativas centradas en la experiencia de los hablantes, haciendo uso de herramientas como los retratos lingüísticos, entrevistas y análisis etnográfico. Todos coinciden en una postura crítica frente al sistema educativo, buscando visibilizar las prácticas sociales, afectivas y culturales del lenguaje. Por otro lado, hay quienes optan por enfoques mixtos y computacionales, integrando la tecnología (computer-vision-aided analysis) como herramienta innovadora para analizar retratos lingüísticos visuales, fusionando lo cualitativo y lo cuantitativo, lo que aporta una nueva dimensión metodológica al estudio de los RL, como es el caso de Mu et al. (2023). Pasquale (2023) y Nkoala (2024) que utilizan métodos mixtos (encuestas, entrevistas, corpus documental), aportando datos representativos para comprender el capital lingüístico institucional o universitario desde una mirada estructural y crítica. Gunnarsson (2019) por su cuenta, enfoca los RL desde la perspectiva cognitiva y el uso de la lengua en procesos de escritura académica en L2, mostrando cómo se movilizan los repertorios lingüísticos de forma funcional y estratégica.

En relación con los aportes al estado y generación de nuevos conocimientos, se

puede elicitar algunas características muy puntuales de los repertorios lingüísticos (RL):

1. Son una construcción de una expresión viva y flexible de la identidad, pero también de la experiencia sociocultural. En ellos, se resalta la importancia de valorar el lenguaje fuera del aula y reconocer su diversidad. Ejemplos de ello son estudios como los de Sánchez (2019), Zavala y Dueñas (2021), y Núñez y Morales (2024), pero también como un espacio en el que las identidades, valores y prácticas no coexistían únicamente, sino que generaban a su vez nuevas identidades, a decir, estudios como los de Wei (2011), Blackledge y Cree-se (2012):

“ [...] las escuelas se revelaron a sí mismas como sitios donde los jóvenes no sólo eran capaces de reclamar sus identidades multiculturales usando una amplia gama de repertorios lingüísticos, sino que también resultaron ser espacios donde las posiciones de sujeto eran negociadas” (p.4).

2. Se convierten en una herramienta pedagógica. Las aportaciones de Nkoala (2024) y Pasquale (2023) plantean que deben considerarse como un recurso pedagógico valioso, que permita alcanzar una mayor justicia epistémica, reconociendo las lenguas que los estudiantes efectivamente usan y dominan. A esto, suman también los estudios de Gunnarsson (2019) quien muestra que los estudiantes multilingües activan diferentes lenguas en distintas etapas del proceso de escritura, evidenciando

que los RL son dinámicos, multifuncionales y no se limitan al código meta (L2).

3. Tienen una repercusión, que puede ser positiva o negativa en la enseñanza de lenguas extranjeras (LE). Pasquale (2023) por ejemplo, expone la fragmentación del capital lingüístico en la educación superior argentina y destaca la necesidad de políticas lingüísticas más plurales. Mu et al. (2023) a su vez, sugiere que entender los RL puede ayudar a diseñar estrategias de enseñanza más sensibles al contexto sociolingüístico del alumnado. En el mismo sentido, Zavala y Dueñas (2021) llevan a reflexionar sobre cómo los estudiantes pueden ser hablantes de una lengua, pero no tener fluidez en los registros valorados en el contexto escolar. En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras en la escuela, la mayoría del tiempo se promueve un registro que incluye la producción oral y monolingüe de la lengua; el conocimiento gramatical y uso de vocabulario es parte del currículo oficial, sin embargo, pasa que si los alumnos no tienen fluidez para producir este registro, no son vistos por sus docentes como hablantes competentes. Lo anterior sucede incluso y cuando los alumnos sí hagan uso de ciertos registros para participar con solvencia en espacios familiares, de redes sociales y/o videojuegos.

De lo anterior se reflexiona sobre la necesidad de que, los educadores conozcan y comprendan los repertorios comunicativos de sus estudiantes, en lugar de juzgarlos desde prejuicios lingüísticos. Los registros que los estudiantes utilizan fuera del aula deben ser reconocidos como formas legítimas y valiosas de comunicación, por lo que

silenciar estos registros niega identidades, experiencias y llegar a afectar negativamente el desarrollo integral del estudiante.

4. Resalta el papel hegemónico de la escuela con respecto al plurilingüismo y a la enseñanza de lenguas maternas y segundas lenguas o lenguas extranjeras. Tal es el caso de Nkoala (2024), Pasquale (2023) y Zavala y Dueñas (2021) que abogan por una visión plurilingüe de la educación, en la que los saberes y lenguas de los estudiantes no sean marginados. Sánchez (2019) y Núñez y Morales (2024), muestran que los estudiantes organizan sus RL jerárquicamente, a veces debido a presiones sociales o experiencias de discriminación lingüística, lo que llama la atención sobre la necesidad de promover entornos educativos inclusivos; y es que aún en espacios académicos multilingües como la Universidad de Luján, en donde existe presencia de distintas lenguas, los repertorios de los universitarios se perciben como monolingües. El español domina e invisibiliza la circulación de otras lenguas o variedades lingüísticas en espacios informales. Uno de los riesgos de visibilizar un enfoque restringido, es que se ignora una realidad más rica y compleja, donde coexisten interferencias, préstamos, calcos y alternancias lingüísticas; lo que refleja una riqueza del uso del lenguaje en contextos diversos.

Al margen de lo dicho, destaca también el rol hegemónico del inglés por su utilidad profesional y académica, asociado al prestigio simbólico y a las exigencias del campo científico; mientras que las lenguas no institucionalizadas (francés, portugués, guaraní, italiano, lenguas africanas, entre otras)

no se reconocen plenamente como parte del RL, ya que su conocimiento es parcial, afectivo o privado. Sin embargo, hay que subrayar que existe un plurilingüismo latente, no siempre consciente por parte de los hablantes, por tanto, se reafirma la idea de competencia global de Hymes (1972) donde no se prioriza el uso del discurso gramaticalmente correcto, sino socialmente apropiado. Es decir, una capacidad integrada y dinámica que articula saberes y experiencias en distintos contextos, lo que promueve un verdadero plurilingüismo funcional y equilibrado.

5. Conclusiones

Estas investigaciones amplían el conocimiento sobre los RL desde distintas aristas: la identidad, la cognición, la enseñanza y la justicia educativa. Todas coinciden en un punto clave: el RL es una herramienta esencial para entender cómo los individuos usan, valoran y negocian sus lenguas en contextos diversos, y debe ser visibilizado dentro del sistema educativo como un recurso y no como una barrera.

Una interpretación más amplia de los repertorios lingüísticos es facilitada por el enfoque cualitativo como una metodología que mejora la comprensión docente sobre la percepción del multilingüismo estudiantil y favoreciendo prácticas pedagógicas más inclusivas y personalizadas, a través de instrumentos como las entrevistas y la herramienta de retratos lingüísticos de Busch (2012). Amplían la mirada de los RL hacia su expresión visual y digitalizada, abriendo el camino para futuras investigaciones que crucen la lingüística con herramientas tecnológicas de análisis de datos

visuales basados en estudios como el de Mu et al. (2023). Además, se pone de manifiesto que, tener una diversidad sociolingüística y sociocultural de la región, favorece a que los hablantes puedan asignar a sus repertorios lingüísticos, jerarquías con respecto al uso de la lengua, tales como la importancia, posicionamiento, socialización y expresión de emociones, así como Sánchez (2019) asegura. Asimismo, se reafirma la relevancia de reconocer el rol de la escuela como espacio de expansión lingüística crítica que brinda oportunidades para que los estudiantes enriquezcan sus repertorios y accedan a distintos registros socialmente valorados. Los resultados aportan al campo de la enseñanza de lenguas y a la sociolingüística al validar el plurilingüismo, reconociendo los capitales lingüísticos de los hablantes.

El estado del conocimiento de los repertorios lingüísticos ha crecido de manera significativa en los últimos años, por lo que su análisis y difusión resulta fundamental para seguir comprendiendo sobre la diversidad lingüística y sociocultural que los estudiantes aportan al aula. En la enseñanza de lenguas extranjeras, esta comprensión posibilita una planificación didáctica más inclusiva, contextualizada y eficaz, en la que se valoran las competencias previas del alumnado y se promueve una enseñanza significativa. Además, como señalaban Marchiari y Pérez (2016), integrar los repertorios lingüísticos favorece el desarrollo de la conciencia metalingüística, estimula el pensamiento crítico y contribuye a una educación intercultural, elementos esenciales en el proceso de adquisición de una lengua extranjera en contextos contemporáneos marcados por la globalización y la movilidad.

Referencias

- Blackledge, A & Creese, A. (2012). Multilingualism: A critical perspective. *Journal of Language, Identity & Education*, 11(4), 283–287. <https://doi.org/10.1080/15348458.2012.686412>
- Blommaert, J. (2013). *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes*. *Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/9781783090419>
- Busch, B. (2012). The Linguistic Repertoire Revisited. *Applied Linguistics*. Oxford University Press, 1–22. <https://doi.org/10.35572/r.v6i3.871>
- Cummins, J. (1979). Cognitive/Academic Language Proficiency, Linguistic Interdependence, the Optimum Age Question and Some Other Matters. *Working Papers on Bilingualism*, 19, 121–129. <https://eric.ed.gov/?id=ED184334>
- Cummins, J. (2001). ¿Qué Sabemos De La Educación Bilingüe? *Perspectivas Psicolingüísticas y Sociológicas*. *Revista de Educación*, núm. 326 (2001), pp. 37–61 DOI: 10.4438/1988-592X-0034-8082-RE <https://www.educacionfpydeportes.gob.es/dam/jcr:c9058836-292c-4286-9325-2bbfea54f434/re32604-pdf.pdf>
- Derrida, J. (1998). *The monolingualism of the other: The prosthesis of origin*. Stanford University Press. <https://www.sup.org/books/title/?id=867>
- García, O., & Li W. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan DOI: 10.1007/978-3-319-02258-1_9. https://www.researchgate.net/publication/312053254_Translanguaging

- guaging_in_Bilingual_Education/link/5cdfb8aaa6fdccc9ddb95336/download?_tp=cxJjb250ZXh0Ijp7ImZpcnN0UGFnZSI6InB1YmxpY2F0aW9uIiwicGFnZSI6InB1YmxpY2F0aW9uIn19
- Gumperz, J. & Hymes, D. (1964). The ethnography of communication. *American Anthropologist*, 66(6 part 2), 1. <https://www.jstor.org/stable/668158>
- Gunnarsson, T. (2019). Multilingual students' use of their linguistic repertoires while writing in L2 English. *Lingua*, 224, 34–50. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.03.007>
- Hymes, D. (1972). On Communicative Competence: Part 2. En *Sociolinguistics. Selected Readings* (pp. 269–293). Penguin.
- Marchiaro, S. & Pérez, A. (2016). Plurilingüismo en la escuela: Aportes para la formación del profesor de lenguas. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 8(8), 146–159. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/15406>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). Marco Común Europeo de la Referencia para las Lenguas, aprendizaje, enseñanza y evaluación. (2a.). Subdirección General de Cooperación Internacional. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Mu, S., Li, A., Shen, L., Ha, L., Wen, Z. (2023). Linguistic Repertoires Embodied and Digitalized: A Computer-Vision-Aided Analysis of the Language Portraits by Multilingual Youth. *Sustainability*, 15(3), 1–19. <https://doi.org/10.3390/su15032194>
- Nkoala, S. (2024). Multilingual students' linguistic repertoires as a resource: A case study of assessments in journalism studies. *International Multilingual Research Journal*, 1–16. <https://doi.org/10.1080/19313152.2024.2303570>
- Nuñez, A. y Morales, A. (2024). Los repertorios lingüísticos estudiantiles en el centro-norte de México: “Todo es lenguaje... Estamos haciendo todos los días lenguaje.”. *Voces de la educación* 9 (18), pp 154–175. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/9816070.pdf>
- Palacio, O. L. L., Granados, L. F. M., & Villafañez, L. C. C. (2016). Guía para construir estados del arte. *International corporation of Networks of Knowledge*. <https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w25566w/Guia%20estados%20del%20arte.pdf>
- Pasquale, R. (2023). Capital y repertorios lingüísticos en el sistema universitario argentino. El caso de la Universidad Nacional de Luján. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 19, 14–36. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/43820>
- Ramírez, J. & White, P. & Encinas, F. & Buseniers, P. & Montano, S. & Zhizhko, E. (2007). Las investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en México. Ed. Plaza y Valdés. Primera edición. ISBN 9789707226715 <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8089777.pdf>
- Sánchez, M. (2019). Repertorios lingüísticos y representación de la diversidad lingüística en Leticia (Colombia) y su periferia. *Visitas Al Patio*, 0(13), 12–36. <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.13-2019-2313>
- Wei, L. (2011). Moment Analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of Pragmatics*, 43. <https://www.academia.edu/1171773/>

Moment_analysis_and_translanguaging_space	tros y recursos de los hablantes. Textos. Didáctica de la Lengua y la Literatura, 94, 2329. https://doi.org/10.13140/RG.2.2.25051.08483
Zavala, V., & Dueñas, F. (2021). Una mirada al lenguaje desde los repertorios, regis-	

Anexos

Tabla 1.

Autor:	Sánchez, M.
Año:	2019
Título:	Repertorios lingüísticos y representación de la diversidad lingüística en Leticia (Colombia) y su periferia.
Fuente:	Visitas Al Patio, 13(1), 12–36.
País:	Colombia
DOI/URL:	https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.13-2019-2313
Descripción general de los participantes:	Edad: 12-15 Nivel educativo: secundaria Lengua materna: español Otras lenguas habladas: inglés, portugués, tikuna, peruano, cocama, yagua, witoto. Aparte del inglés y el español que son enseñadas en la escuela, el resto de las lenguas son resultado de movilidades transnacionales y la situación geográfica de Leticia, donde se hablan múltiples lenguas indígenas. Contexto educativo: rural

Tabla 2.

Autor:	Gunnarsson, T.
Año:	2019
Título:	Multilingual students' use of their linguistic repertoires while writing in L2 English.
Fuente:	Lingua, 224, 34–50.
País:	Suecia
DOI/URL:	https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.03.007

Tabla 3.

Autores:	Zavala, V., & Dueñas, F.
Año:	2021
Título:	Una mirada al lenguaje desde los repertorios, registros y recursos de los hablantes.
Fuente:	Textos. Didáctica de la Lengua y la Literatura, 94, 2329.
País:	Perú
DOI/URL:	https://doi.org/10.13140/RG.2.2.25051.08483
Descripción general de los participantes:	Edad: 12-16 Nivel educativo: secundaria Lengua materna: español Otras lenguas habladas: quechua e inglés Contexto educativo: rural

Tabla 4.

Autor:	Mu, S., Li, A., Shen, L., Ha, L., Wen, Z.
Año:	2023
Título:	Linguistic Repertoires Embodied and Digitalized: A Computer-Vision-Aided Analysis of the Language Portraits by Multilingual Youth.
Fuente:	Sustainability, 15(3), 1–19.
País:	China
DOI/URL:	https://doi.org/10.3390/su15032194
Descripción general de los participantes:	Edad: 18-25 Nivel educativo: universidad Lengua materna: cantonés, mandarín Otras lenguas habladas: portugués e inglés Contexto educativo: urbano

Tabla 5.

Autor:	Pasquale, R.
Año:	2023
Título:	Capital y repertorios lingüísticos en el sistema universitario argentino. El caso de la Universidad Nacional de Luján.
Fuente:	Revista Digital de Políticas Lingüísticas, 19, 14–36.
País:	Argentina
DOI/URL:	https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/43820
Descripción general de los participantes:	Edad: no se especifica Nivel educativo: universidad Lengua materna: español Otras lenguas habladas: inglés, francés, italiano, guaraní y portugués Contexto educativo: urbano

Tabla 6.

Autor:	Nkoala, S.
Año:	2024
Título:	Multilingual students' linguistic repertoires as a resource: A case study of assessments in journalism studies.
Fuente:	International Multilingual Research Journal, 1–16.
País:	Sudáfrica
DOI/URL:	https://doi.org/10.1080/19313152.2024.2303570
Descripción general de los participantes:	Edad: no se especifica Nivel educativo: universidad Lengua materna: zulu y otras 10 lenguas africanas Otras lenguas habladas: inglés Contexto educativo: se describe como desfavorecido

Tabla 7.

Autor:	Núñez, A. y Morales, A.
Año:	2024
Título:	Los repertorios lingüísticos estudiantiles en el centro-norte de México: “Todo es lenguaje...Estamos haciendo todos los días lenguaje.”
Fuente:	Voces de la educación 9 (18), pp 154- 175.
País:	México
DOI/URL:	https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/9816070.pdf
Descripción general de los participantes:	Edad: 18-30 Nivel educativo: universidad Lengua materna: español Otras lenguas habladas: inglés, francés, italiano y alemán Contexto educativo: urbano